YU SUI BEN JA: LAS GUERRAS

—recuerdos de la revolución—

Artemisa Echegoyen G. y Catalina Voigtlander

Nota Introductoria

El relato que aquí se publica fue recogido por las investigadoras Artemisa Echegoyen G. y Catalina Voigtlander de labios de señor Ernesto Pérez Francisco, en San Antonio el Grande Huehuetla, estado de Hidalgo. Al decir del que comunicó estos recuerdos en otomí de la sierra, sus palabras fueron portadoras de lo que había oído muchas veces a sus padres.

Así, al afirmar que "hace como treinta y dos años hubo una querra...", repite lo que, en tiempos más antiguos, había él escuchado a propósito de varios acontecimientos que tuvieron lugar entre los otomíes en la época de la Revolución. Si bien resulta difícil precisar a qué hechos en particular se refiere, el relato constituye muestra interesante de la preservación de la tradición oral a propósito de sucesos que hondamente afectaron a esas comunidades indígenas.

M.L.P.

Texto I

Yu sui bin ja

Nu'bu min ja ra sui bu Ndohyu

Nɛ nu'bu maya'bu bin ja ra sui. Má hyąte jɛya bin ja. Ɛmmɛ xun utho bi 'yøt' yu ją'i, gätho yu hyoya, yu xisu nɛ yun 'yohu 'da'angu bi nu. Nɛ nu'a ra pa a ɛmme xun gu yu ją'i bi du. Ɛmme xun gu yu ją'i bim 'bɛdi.

N'da ran 'yohu mi 'bui ngue'a ra Jefe. Nɛ nu man'da ran 'yohu xø mi 'bui ngue ra Jefe. Nɛ mi 'buh yú ts'ut'abi, nɛ mí 'buh yú ts'ut'abi man'da. Nɛ nubuya, i curpu ja ra hnini, i ho yú mija'ihu. Nɛ hingui pądi 'bɛ'a má pa da zø u yún suihu. Ją bi dąmbɛni, ya xi 'bupu. Hapu maha ngue'a da 'da u yún suihu. Ja'bu da hyo cut'a o 'dato nją'i i ho. Nɛ gue'a mí øt'u yu ndesui a.

N'da ra pa, bin ja yun go 'bu bin ja ra sui. Nɛ nu'a

Traducción

Las guerras

Hace como treinta y dos años hubo una guerra. La gente sufrió mucho; todos los pobres, hombres o mujeres, todos sufrieron mucho. En esos días murieron muchas personas. Muchos se perdieron.

Había un hombre que era el jefe de un grupo y otro hombre que era el jefe del otro grupo. Cada uno seguía a un gobernante distinto. Ninguno de los dos sabía a qué horas vendría a atacar su enemigo. Cuando se daban cuenta, allí estaban ya y no podían huir. A veces mataban cinco o seis personas.

Un día durante la guerra, hubo una fiesta. El cura vino a

ra mbäjạ dí 'yẹhẹ da 'yøt' ra mixa 'na. Pɛ ẹmme xun ts'otho bin ja ra xui a. Nɛ bi du yoto tu a ran go. Nɛ mi hyaxpuya, ẹn a ra mbäjạ:

—Ẹmmɛ xun ts'otho guí øthu. Majuạni gyú dondohu. Nɛ nuya yu jạ'i hma yu i 'bon nu, xø guí ẹmfu hin yu jạ'i yu —i t'ẹmp'u yu hyote.

Nɛ bi dạ'u yu hyote buya:

—Ä, pɛ nu'i, hingui ja gui pạdi 'bɛ'a in ja ua ja ra hnini. Nɛ dí pạdi 'bɛ'a dín xicähe. Nu'bu majuạni gue'a ran go gní 'yẹhẹ gui 'yøt'e, sä guim man a ra mixa, hingui ja gui pạdi hønt'a hangu da du, ogue'bu xin ga tugähe ua. Nu'a ra mixa dami 'yøt'a, —ẹn'u yun 'yohu xín hote ra xui a.

Nɛ nu'u yun 'yohu buya, 'bom bu u, njom bi ndepe da 'yägui. Nɛ mí t'ẹmbi xtán za bu yu fo'yo, ogue yu pada u yun 'yohu. Pɛ ya ra mbäjạ bi bẹni da mban t'ägui yu jạ'i,

---

decir misa. Y esa noche hubo una gran tragedia. Murieron siete hombres durante la fiesta. Cuando amaneció, el cura les dijo:

—Es muy malo lo que están haciendo. De veras que son muy malos. Tratan a estos pobres que están ahí tirados como si no fueran gente —le dijo a los que los habían matado.

Contestó el jefe:

—¡Oh! tú no sabes qué es lo que está sucediendo aquí en el pueblo. Pero yo si sé lo que nos traemos. Si de veras viniste a hacer la fiesta, dí la misa ya; no es tu negocio saber cuántos mueren, o si también nosotros morimos. Di la misa ya —le dijeron los que habían matado a los siete la noche anterior.

Los cuerpos de los muertos yacían allí. No querían que nadie los enterrara. Decían que se los comieran los perros o

nguetho í huęcate tho. Madague'bu hin'yu 'bɛ'a ma huada da 'yo, pɛ n'da ra xi̧fi bi 'yox'u yun 'yohu bi du.

Nɛ nu n'da ran 'yohu bi bongui, ęna hønt'a rá 'bøts'e xí zupa ra bøzna. Nɛ mi o bu ja ra fädi. Nɛ ęn'a ra mbäja:

—Hin'na, o guidí huęmbaui a ran 'yohu, nguetho ya in nu ran unbi. Ęmmɛ xun utho øt' na ran 'yohu man huętho nu 'bäi, nɛ i c'ąnu rá ya. Janangue'a o guí houi. Tengu 'bu ya gá hyo nguetho ya in nu ran unbi, xun u —t'ęmp'u yu Jefe buya.

—Hin'na, nguetho nunu guehnu ɛ ma dondotho nu. Xun gu xu hyo nu. Janangue nuya 'bɛt'o din unba ya. Nɛ bi gua'a bi mbant'ägui yú amigo, nɛ guemhma da tho nu —bi 'yęn'a ra Jefe buya.

Nɛ bi dąh ra mbäją buya:

—Pɛ nu'i, jatho guim bęni 'bɛ'a gui 'yøt'e. Nu'bu ja

---

los zopilotes. Pero el cura decidió que se debía enterrar a los pobrecitos. Aunque no tenían en qué enterrarlos, es decir, no había caja en qué ponerlos, los envolvieron en un petate.

Uno de los hombres que no murió, nada más lo hirió una bala en la costilla, estaba encerrado en la cárcel.

Entonces el cura les dijo:

—No lo vayan a rematar, ya es bastante con lo que sufre. ¡Pobrecito! ¡Cómo sufre! ¡Hasta el hígado se le ve! No lo maten. Es como si ya estuviera muerto porque está sufriendo mucho —le dijo al jefe.

—No, ese hombre es muy malo; mató a muchos. Por eso ahora primero sufrirá un poco. Cuando acaben de enterrar a sus amigos, él va a morir también —dijo el jefe.

Contestó el cura:

ntsˈɛdi nˈda ra nde, i sä ngue ni ˈbɛfi gui ˈyøtˈe. Pɛ nuˈbu hinˈna, hingui sä gui hyo ni mijąˈiui. Nguetho nɛˈi xun u ˈbu da gueˈi da tho i, tengu guí øtˈe. Xi yu jąˈi ˈbon nu ya, bi du, ngue guí ɛ̨mbi da za yu foˈyo —bi ˈyɛ̨nˈa ra mbäją.

Nɛ nubuya, bi thoh yu pa mahønˈa, xø bi yutˈu yún suihu mahønˈa a ran ˈyohu, nuˈa xín hote mˈbɛtˈo. Nɛ nubuya, bi tho a nją̨ntho ra Jefe buya. Nɛ guesɛ rá amigo bi hyo buya. Nɛ nubuya:

—Ä, pɛ gá juac ya ˈbu, papa —ɛ̨na.

—Njoˈo ua ni papa. Mande mangunde guí hote. Guí ɛ̨na ma gueˈa zɛhɛ i, pɛ nuya, ja jaua a guí nde ya —tˈɛ̨mpˈa ran ˈyohu buya—. O guí ɛ̨mbi xun u, nguetho ngu bu gmí øtˈ ya. Ha guí ɛ̨mbi hingui u guí øtˈe. Ha hingan gu bu nan u gmí øtˈ ya. Dami man ya, o dami thądi.

Nɛ nubuya bi du a ran ˈyohu mi ˈbɛtˈo buya.

—Tú debes pensar en lo que estás haciendo. Si son órdenes superiores, ni modo, ése es tu trabajo. Pero si no, no puedes matar a tu prójimo. Porque tú también sufrirías si te hicieran como tú has hecho con los que estan ahí tirados que dices que se los coman los perros.

Pasaron los días y regresaron los enemigos del jefe que había matado a los siete y entonces lo mataron a él. Su propio amigo lo mató. Antes de morir, dijo:

—¡Ay, papacito! ya me acabaste.

—Aquí no está tu papá. Ayer y anteayer fuiste un matón. Te creíste mucho; pero ahora, aquí está lo que querías —le dijeron al hombre—. No digas que estás sufriendo, porque así les hiciste a otros. ¿Crees que lo que tú hacías no les dolía? ¿No hiciste sufrir así a otros? ¡Dí! ¡Contesta!

Entonces murió el cabecilla.

Nɛ xø mi thoh yu pa, xø bi nɛqui man'da ra Jefe, bim pommi a ran 'yohu. Nɛ xø bi mba bu ja yu ts'ut'abi, i äh rán t'ɛ̨di ngue gue'a dim 'bɛt'o a. Nɛ xø ngutho bin t'un rá ts'ɛdi ngue dim 'bɛt'o mahøn'a.

Nɛ xø bi nɛqui man'da yún suihu. Nɛ n'da ra pa bi yut'a n'da ra hnini mahøn'a, ɛ̨na ran täi ngodu ra ora a. Nɛ nu yu ts'ut'abi bí 'bupu ja yú dɑ̨ngu. Nɛ nu yun gunzafi mí 'yo bu n'danni ngue handi hapu dí 'yɛ̨ u yún suihu. Pɛ nu yún suihu mí pɑ̨di gue i 'bupu i fädi. Nɛ nu yún suihu buya, i ja bu n'da ra hyɛ̨ guepu bi yurpu. Nɛ nu'a ra hyɛ̨ 'bexque pøxpu ja ran guts'ut'abi. Nɛ mí 'bäpu n'da ra mbängoxthi bu ja ra goxthi. Nɛ nu'a ran 'yohu hingui pɑ̨di ngue'a da bøxta bu yún suihu.

Nɛ nubuya bi mban cuarpi n'da ɛi ra bøzna, 'bexque bi zudi. Nɛ bi nu'u yú amigo mam bí 'bäpu n'danni. Bi bɑ̨di ngue bi yut'u yún suihu buya, bi dɑ̨pi bi yut'i. Nɛ nubuya bi 'da'u 'da, nu'u 'da, gätho bi 'yo bu ja mbo ra dɑ̨ngu u, gä yu jɑ̨'i mi 'bupu him bi zä bi bøni nguetho ya i 'bäpu yún suihu bu ja ra goxthi.

Pasaron los días y se levantó otro hombre para tomar el lugar del que había muerto y fue a pedir autorización para encabezar a los hombres. Le dieron la autorización y entonces volvieron a tener un jefe. Pero otro se levantó para luchar contra él.

Un día entró a un pueblo otra vez, dicen que fue el día de plaza de Todos Santos. Los oficiales del pueblo estaban en el juzgado. Los hombres armados andaban por otro lado divisando por dónde vendrían sus enemigos. Pero como los enemigos sabían que había centinelas, pensaron que era mejor entrar al pueblo por un arroyo seco que iba a dar al juzgado. En la puerta estaba un guarda pero no se imaginaba que saldría por allí el enemigo.

Le dispararon un balazo que lo tiró. Lo vieron sus amigos que estaban de centinelas en el otro lado. Se dieron cuenta que sus enemigos habían entrado al pueblo, y les habían ganado la entrada. Entonces unos huyeron, pero de los que

Nɛ nubuya bi jot'a mbo yu ją'i, nɛ bi 'bɛhna n'da ran 'yohu bu n'danni mahøn'a, gue'a bi sifi ba tu yum 'bihuą, da mban thørpe u yun 'yohu o bu ja ra dąngu. Mím bęn u yún suihu njuąntho xø di huęmbi, gue da hyo njuąntho. Pɛ nubuya bi bą u mi'da nu'u xí 'da'am 'bɛt'o, yú amigo o bu ja ra dąngu. Gue bi mba ba tän yun zafi a n'da ram 'bɛhni. Nɛ bi mba bá corpa bu ja ra 'yu. Nɛ bá ho buya. Nɛ bá ę u yun 'yohu, guexta 'butho bu u yun 'yohu fä'a ra dąngu ngue ya in nde da hyo u xi 'yo bu mbo.

Nɛ nubuya, ya bi zu a gohon de, bi nɛqui n'da ran 'yohu, bi pɛti 'dato yun zafi, hønt'i 'dato yun zafi. Nɛ yometro n'da hyaqui bi 'yøt'e. Nɛ nubu 'bä u n'da, hą rán zafi, nɛ nu bu mí 'bäh man'da i hą ra juai, nę nu bu mí 'bäh man'da hą ra za. Nɛ nu'a n'da bim 'bɛt'o bin 'yo buya, bi mbixt ra thuxi, ngue nam bøni bi ma: "Nuya dí mbäcähe buya. Nɛ guí ęna gmá 'yohuhu, pɛ damim 'bähmbu. Nɛ mbähä dan yąhu ts'u nán ora ya," i ęn'a ra thuxi m'bixt'i.

Nɛ mí 'yø u yun 'yohu i nde da hyo u buya, bi bęn u

---

estaban en el juzgado, ninguno pudo salir porque ya estaban parados sus enemigos en la puerta.

Encerraron a la gente y mandaron a un hombre a traer dinamita para echarla al juzgado donde estaban los hombres. Pensaban acabar con todos, pero los que habían huido se dieron cuenta que sus enemigos habían mandado a un mensajero y pensaron que iban a traer rifles. Fueron y lo atajaron en el camino y lo mataron. Entonces vinieron y todavía estaban allí los hombres que tenían sitiado el juzgado y querían acabar con los que estaban adentro.

Dieron las cuatro de la tarde. Apareció un hombre que había reunido seis rifles. Aunque eran pocos rifles, se formaron a dos metros de distancia cada uno. Unos de los que estaban en la formación tenían un rifle, otros un machete, otros un palo. El que los encabezaba empezó a caminar y a tocar la trompeta diciendo: "Vamos ya, como los hombres, sin echarnos para atrás. Se llega el momento de hablar."

buya ngue ɳna yu dofui ba ɳpuya. Pɛ nubuya mba bu u yun 'yohu, nɛ pixt ra thuxi nɛ i 'yo, nɛ juąni ngue di mbahni nɛ ɛn yun zafi, pɛ ɳna pɛ xun gu yun zafi bu na 'yø u yún suihu, ɳmbi xun gu yun zafi di thoni. Pɛ hin'na maha.

Nɛ ya bi yurpu ja ra ndehnihni buya, nɛ guexta'a 'bupu yún suihu man'da tihi ni mba bu 'buh yún suihu, nde 'bu din thehu njuąntho. Nɛ man'da bin yunt'u mba bu. Nɛ nu'a ran 'yohu ɳna: "Majuąni dí xi ahu ga mbähmbu. Nɛ nuya dá cut'ähe ra hnini njąm'bu ga thịcähe, madague'a ga tugähe", i ɳn'a ra thuxi i yą.

Nɛ mba bu buya. Nɛ nubuya ya fudi in nde da 'da u yun 'yohu ngue nde din hote buya. Ya mba bu, nɛ man'da ciento metro thoho, ngue da zøm bu 'bui. Nɛ bi 'dapuya. To bi bunt yún zafi, nɛ to bi bunt yú thịxfani, nɛ yú bøzna mí tu gätho bi tonts'u bi 'yɛm bu. Nɛ bi mba, nɛ høn bu go bi yu'a n'da ngu n'da, to bi hyą ra 'yu nɛ to bi donts' bu ja ḍąpo. Juąni gue di punts'i ɳna yu pøts'udi bu ní mba, 'bu mí 'dapuya.

Los que los querían matar lo oyeron, y pensaron que venían los soldados. Los otros seguían adelante tocando la corneta, y gritando y disparando los rifles, aunque no tenían muchos. Sus enemigos pensaron que eran muchos los rifles que disparaban, pero en realidad no era así.

Entraron a orillas del pueblo. Todavía estaban allí sus enemigos. Les venían al encuentro. Los otros seguían avanzando. El jefe les dijo:

—¡Firmes! Ya entramos al pueblo y ahora nada nos va a hacer retroceder, aunque muramos —fue la orden que dio la trompeta.

Continuaron avanzando y los que querían matar a los del juzgado empezaron a huir. Ahí iban, ya iban como a cien metros de donde estaban y empezaron a correr. Unos tiraron sus rifles, otros sus guaraches, otros aventaron las carrilleras con las balas. Se fueron como pudieron. Unos agarraron el

Nɛ nubuya bi bøn u mi o bu mbo buya. Mí bøm buya:

—Damin tihmbu gui tɛnhdu yu mba nu, nguetho guehyu mí ja xtá hyo ahu —ɛn'u yú amigo buya u yun 'yohu mba bu.

Nɛ bi bøn u mí o bu mbo buya, bin gu u yún suihu buya. Bi mba bi güi asta guembu dąthe. Nɛ nu'u yú hmu u yun 'yohu ngue bi 'dagui, nɛ nu'bu mí 'daxa 'danguadi ra dąthe, ya xi mbøn na mbidi, di ndant'u yú amigo 'na.

Nɛ nu'u 'da bá penc'u buya, nguetho ya bi 'dax u n'da ra häi bu ndenthe mahøn'a ya him bi zä bi dɛnni, nguetho yatho bi ts'ogui.

Nɛ gue'a gätho bi 'yøt' yu ją'i 'bu min ja ra sui, 'bu má hyąten jɛya, nɛ ɛmmɛ xun utho bin ja, nɛ gätho yu xisu gätho yu t'uhni bin unbi nangue'a ra sui bin ja. Nɛ nu'bu

---

camino, otros huyeron al monte. ¡De veras que se esparcieron como tejones en la huida!

Entonces los que estaban encerrados en el juzgado salieron.

—¡Apúrense! ¡Sigan a los que van allí! ¡Esos son los que los iban a matar! —les dijeron sus amigos.

Salieron y se fueron a perseguir a sus enemigos. Los persiguieron hasta el río. El jefe de los que huyeron, cruzó al otro lado del río, pero sus amigos lo tuvieron que llevar cargando entre cuatro, porque el miedo lo había debilitado, por eso lo cruzaron cargado.

Entonces los otros regresaron, porque ya habían cruzado a las tierras al otro lado del río y no podían seguirlos pues ya había una gran distancia entre ellos.

Todo eso pasó hace como treinta y dos años. Hubo mucho sufrimiento. Todas las mujeres y los niños sufrieron

bin de din sä, ya hin da 'yoh yán gu, pɛgue guembu dạpo nán oi, hɵn bu go hapu da 'yo a n'da ngu n'da. Xínga gue'a ra hmɛ da zä da zi, nɛ hɵn bu go da nu fun ra 'bifi, nɛ mba bu u i honi, ẹmbi ya 'bäpu yu jạ'i.

Janangue'a ẹmmɛ xun utho bin ja yu pa u ya.

---

mucho por causa de la guerra. Al caer la tarde no se quedaban a dormir en sus casas, sino que salían al monte a dormir. Cada quien por su lado. Ni siquiera podían comer tortillas, pues donde veían humo, ahí iban sus enemigos a buscarlos. Por eso sufrió mucho la gente en esos días.

Texto II

Nu'u 'da bi 'da 'bu min ja ra sui maya'bu

Nɛ nu'bu min ja ra sui, nɛ ɛ̨mmɛ xun utho bi 'yøt' yu ją'i. Nɛ 'bu'i 'da yu ją'i bi 'yo bu ja ra hyądo. Nɛ nubu ja ra hyądo bi 'yo, xun uant'i ra hyądo.

Nɛ nubuya nu'bu xun cuni n'da ngu n'da yu ją'i, nɛ i pa a ran 'yohu bu thi goxthi ra hyądo, gue'a idim fädi, gue i su da thịm bu hapu 'bui, nɛ gue'a bi 'yøt'a. Nɛ nu'bu da 'yøde hapu di thoni ran zafi, 'bexque i junna n'da ra xąhi nthąt'i ra 'bøt'e dí 'yąm bu mbo hyądo 'bu u yu guni. Nɛ nubuya 'bexque da mba ma huę't'i ra sibi, ya hin da 'bɛt' yu hmɛ nguetho i su da dịn u yu ją'i nde din hote. Ɛ̨na goho zą̨na bi 'yo bu ja ra hyądo u yu ją'i 'bu min ja ra sui.

Nɛ bi tho'u yu pa buya, xø bi bøn u mi o bu ja ra

Traducción

Los que huyeron durante la lucha

La gente sufrió mucho durante la guerra. Unos se fueron a vivir a una cueva. Esta cueva era muy espaciosa.

Cuando una mujer molía, el marido salía a la entrada de la cueva para hacer guardia, pues temían que alguien se diera cuenta dónde estaban. Si oía balazos, jalaba aprisa un mecate del cual colgaba un pedazo de tela, y éste se movía dentro de la cueva donde estaban las molenderas. Luego luego apagaban la lumbre, y dejaban de echar tortillas pues tenían miedo de que los encontraran los que andaban matando. Dicen que vivieron cuatro meses en la cueva durante ese tiempo.

Después que pasó algún tiempo, dejaron la cueva y se

hyądo bi mba bu n'danni u mahøn'a, xø bi hyom bu dim 'bui. Nɛ nu'bu xø mí mba bu n'danni, xø bi thịm bu mi 'bupuya. Pɛ yun 'yohu bi 'dagui, ngue'a i su da thohma, nguetho im bẹn yú xisu, nɛ mbẹn'u yú t'uhni.

Pɛ mí zøn'a n'da ra ora, bi thịm bu hapu mí 'bui mahøn'a, nɛ bi ts'ix'u yun 'yohu buya. Nɛ nu'u yu xisu bi zo u buya nɛ yú t'uhni. Nɛ nubuya, bin unba u yú t'uhni, nɛ'u yú xisu, nɛ gue'bu na si ra hmɛ o gue'bu hin na si ra hmɛ, pɛ yun'yohu bi mba bu ja ra sui u, yún dø buya.

Nɛ n'da ra pa bi zix u yú hmu xí bent'i:

—Nuya n'yø, ga mbähä ts'u ban hyumhbu ya. Nɛ nu'bu hin gui 'yøt'a 'bɛ'a dí xi ahe, ja da guembu ga soc'ahe bu 'bu.

Bi dą'a ran 'yohu buya:

—Pɛ xi'bu n'da ra xisu, ga tịni o ga nu bu, ha nɛ'a i ja ran t'ẹdi ga ho.

---

fueron a otra parte de nuevo, a buscar dónde vivir. Pero cuando se fueron de la cueva, los encontraron. Pero los hombres huyeron pues sabían que si los mataban o apresaban, sufrirían mucho las mujeres y los niños sin ellos.

Pero llegó el momento en que los encontraron donde se escondían y se los llevaron. Dejaron a las mujeres y a los niños, y éstos sufrieron mucho porque a veces tenían qué comer pero a veces no tenían qué comer. A los hombres se los llevaron a la guerra.

Un dia el jefe que los había agarrado, se los llevó y le dijo a uno de ellos:

—Ahora, amigo, ven con nosotros, y si no haces lo que te decimos, ya sabes lo que te espera.

Contestó el hombre:

—Hin'na, nu yu xisu, nu'bu hin gui hyohu, pɛgue dami fɛjuaihu, ogue fɛnzafihu. Nu'bu di hạ ra hmɛ, gui hyạnbaui. O gui 'yänui hapu 'buh yún dø, nɛ nɛ'u gam bɛnthu u, gan amigohu. Nguetho 'bu'i 'da yu xisu, i tu yun zɛdi, ya xun gu u xtá bɛnt'ähe, o xtá hạnbähe ra hmɛ dí sihe —bi 'yẹn'a ra hmu buya.

Pɛ nubuya:

—Pɛ nugä hin ga øt'ä tengu a, nguetho dí sugä n'da ra xisu, nɛ hin da zu 'bu tengu n'da ran 'yohu n'da ra xisu. Dan gut'a 'bu ga tịn a n'da ran 'yohu. Pɛgue n'da ra xisu ya hin'na. Nguetho huẹcatetho yu xisu —bi 'yẹn'a ran 'yohu buya.

—Pɛ nu'bu ngubu ngue a guím bẹni, gue'bu a guín de gui huẹqui, xun ho 'bu ga si'ts'ahe ra zịthu 'bu —i t'ẹmp'a ran 'yohu buya.

—Pɛ nugä njuạntho dí xi'i, nu'bu, hønt'a go guí nde

—¿Pero qué también a las mujeres que me encuentre debo matar?

Uno de ellos le contestó:

—No, si no han muerto, dénles con el machete y con su rifle. O si llevan tortillas quítenselas. Pregúntenles dónde están sus maridos, y entonces aprésenlos a ellos también, para que se unan con nosotros. Hay unas mujeres que llevan lonches. A muchas de ellas ya las hemos apresado, y a otras les hemos quitado las tortillas para comérnoslas.

—Pero yo no haré eso; yo respeto a las mujeres, ellas no son como los hombres. Puedo hacerle eso a un hombre pero no a una pobrecita mujer —dijo el hombre.

—Pues si piensas que te vas a compadecer de alguien, ahorita mismo te va a llevar el diablo —le dijeron al hombre.

—Si quieres hacerme algo, házmelo; mátame si quieres,

gui 'yørque, dami 'yørque, madague'bu gui hyogui. Nɛ da zä ga tugä. Pɛ nɛ'i xingui tu. Nɛ hinga gue'e nts'änni gam 'buque ua ja ra häi, pɛ nts'änni gui tu. Gue'a dí xi'a a —bi 'yɛn'a ran 'yohu.

Nɛ bi zøn ra pa buya, gue'a da bɛni ba ɛpu yú hnini xi 'da u m'bɛt'o, gue ra hmu, nɛ nu yú ts'ut'abi min 'yohu, yote ma cut'a yu ngunzafi mín 'yohu.

—Nuya, ga xi ahu ya, ga mbähä ya, pɛ hønt'a go ba tɨmhbu bu ma hninihu ngue ga cuthu, gue'bu yu xi'yo o gue'bu yu suni, o gue'bu yun i o gue'bu yu ximbo, o gue'bu yu juai, o gue'bu yu aza, o gue'u 'bɛ'a gätho i ja bu dín nuhu bu ja n'da ran gu dí cuthu, ba hąhu, nguetho dí 'da ahu ran t'ɛdi gue ba pɛhu. Pɛ hinga høntho ngue ba pɛhu, pɛgue mbähä hønt'a go ga hanthu ga hohu ya. Da bądi ngue ma 'yohuhu —bi 'yɛmp'u yú ją'i a ra hmu buya.

Nɛ bá ɛpuya, 'yo bu ja n'da ra 'yu. Nɛ nu yún suihu 'yo bu ja ra hnini, nɛ'u ɛmmɛ dim fädi. N'da pa n'da pa i din hanni. Nɛ bi hyant'u yún suihu ba ɛpu buya, 'bexque bá penc'a n'da ram 'bɛhni.

---

puedo morir. Pero tú también morirás, pues no estás destinado a vivir aquí en la tierra; estás destinado a morir. Es todo lo que tengo que decirte —dijo el hombre.

Un día el jefe de los que habían huido del pueblo decidió regresar con su gente. Eran cuarenta y cinco hombres con rifles. Les dijo:

—Ahora vamos a regresar al pueblo y lo que encontremos en el pueblo cuando entremos, sean cobijas o nixtamal, o chile o jícaras, o machetes o hachas, todo lo que veamos en las casas a donde entremos, tráiganselo; los autorizo para que lo tomen. Pero no sólo agarraremos lo que encontremos sino mataremos a cualquiera que encontremos, así sabrán que somos hombres de verdad —le dijo a su gente el jefe.

Y se dejaron venir. Venían por el camino pero los que estaban en el pueblo, estaban vigilando bien. Cuando los

—Nuya ba ẹpu u man suihu ya, guembu ja ra dạthe dí gäthu 'da, pɛ 'dahmantho gam pɛtihu ga mbähä ban nuhu, nguetho hin ga jafu da yut'ua ja ra hnini, nguetho nu'bu da yut'ua, da bẹ 'bɛ'a gätho i pɛ'ts'i 'da ma mɛnguhu 'bucua —bi 'yẹn'a n'da ram 'bɛhni.

Nubuya, 'bexque bi 'yẹn'a ra Jefe buya:

—'Dahmantho ma í mbähä, nɛ dí gät'u 'da, gui corbahu bu ja ra dạthe, ante da bøm bu ja ra dạthe ya xquí 'buhmbu bu —bi 'yẹn'a n'da ran 'yohu buya, gue ra hmu.

Nɛ bi mba yu gunzafi buya, bi zørpu ja ra dạthe, ya xín sä u i 'bucua ja ra hnini buya. Nɛ hingui pạ'u 'da gue xí jorba 'yu. Ja ní zør bu dạthe u buya, nɛ ya 'bom bu, ya xín sä bu 'boni. Nɛ mí hyandi mba bu, 'bexque bi bat'i. N'da ran 'yohu mim 'bɛt'o nɛ 'bexque bi zudi.

Ya bi bạdi ngue bí 'bupu yún suihu, bi 'da'u nɛ bi hyom

---

centinelas vieron venir a sus enemigos, enviaron un mensajero al pueblo.

—¡Ahí vienen nuestros enemigos ya! Unos de ustedes váyanse al río. ¡Pronto! ¡Reúnanse! Vamos a darles el encuentro; no los dejaremos entrar, porque si entran, se robarán todo lo que tienen nuestros vecinos —dijo el mensajero.

Entonces el jefe dió la orden:

—¡Pronto! ¡Vámonos! Algunos de ustedes bajen al río. Deténganlos ahí. Deben de llegar al río antes que ellos —dijo el jefe.

Y se fueron los que estaban armados. Bajaron al río, y luego tomaron sus posiciones. Pero los otros no sabían que les habían tendido una celada. Cuando llegaron al río, ya estaban allí los otros esperándolos. Cuando los vieron venir, empezaron a disparar y una bala le pegó al jefe.

bu bi mi u, nɛ bi mu buya. Nɛ n'dapa juạntho bin tunhni, ẹna bi du 'dɛ'mayonjạ'i, nɛ nubuya bá de u yú bøzna n'da ngu n'da. Nɛ bi 'da u ẹna xtín hote bu ja ra hnini buya.

Nɛ gue'a bi 'yøt' 'bu min tunh'u yu jefe a.

Al darse cuenta que estaban allí sus enemigos, se dispersaron y buscaron donde parapetarse, y estuvieron peleando todo un día, dicen que murieron doce personas. Entonces se les acabaron las balas a los dos grupos y los que habían venido a acabar con el pueblo tuvieron que huir.

Esto sucedió cuando los jefes lucharon.

Summary

Artemisa Echegoyen and Catalina Voigtlander of the Summer Institute of Linguistics were told these two stories in Otomi about the Revolution by Ernesto Pérez Francisco, of San Antonio el Grande Huehuetla in the State of Hidalgo. The narration, which deals with violence among different chieftains and how the people of the village fled to a cave, had been told to Sr. Pérez Francisco by his father.